

يسوع هو الراعي الصالح

¹Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.² But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.³ To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.⁴ And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.⁵ And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.⁶ This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.⁷ Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.⁸ All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.⁹ I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.¹⁰ The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.¹¹ I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.¹² But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.¹³ The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.¹⁴ I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.¹⁵ As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay

¹الْحَقُّ، الْحَقُّ، أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لَا يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلُعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ قَدْ أَكَلَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.² وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.³ لِهَذَا يَفْتَحُ الْبُتَّاءُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْخُلُونَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.⁴ وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتَّبِعُهُ لِأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ. وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلَا تَتَّبِعُهُ بَلْ تَهْرَبُ مِنْهُ لِأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.⁶ هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ، وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.⁷ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: الْحَقُّ، الْحَقُّ، أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.⁸ جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سَرَّاقٌ وَلِصُوصٌ، وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.⁹ أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.¹⁰ السَّارِقُ لَا يَأْتِي إِلَّا لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ، وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِيَتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَتَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.¹¹ أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذُلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.¹² وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِيًا، الَّذِي لَيْسَتْ الْخِرَافُ لَهُ، فَيَرَى الذَّبَّ مُقْبِلًا وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرَبُ، فَيَخْطُفُ الذَّبَّ الْخِرَافَ وَيُبْذِلُهَا.¹³ وَالْأَجِيرُ يَهْرَبُ لِأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلَا يُبَالِي بِالْخِرَافِ.¹⁴ أَنَا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.¹⁵ كَمَا أَنَّ الْآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الْآبَ، وَأَنَا أَصْعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.¹⁶ وَلِي خِرَافٌ آخَرٌ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ، يَتَّبِعُنِي أَنْ أَتِي بِتِلْكَ أَيْضًا فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رِعِيَّةً وَاحِدَةً وَرَاعٍ وَاحِدٌ.¹⁷ لِهَذَا يُحِبُّنِي الْآبُ لِأَنِّي أَصْعُ نَفْسِي لِأَخُذَهَا أَيْضًا. لَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذْهَا مِنِّي بَلْ أَصْعُهَا أَنَا مِنْ دَاتِي، لِي سُلْطَانٌ أَنْ أَصْعَهَا وَلِي سُلْطَانٌ أَنْ أَخُذَهَا أَيْضًا. هَذِهِ الْوَصِيَّةُ قَبْلُهَا مِنْ أَبِي.¹⁹ فَحَدَّثَ أَيْضًا انْشِقَاقَ بَيْنَ الْيَهُودِ بِسَبَبِ هَذَا الْكَلَامِ.²⁰ فَقَالَ كَثِيرُونَ مِنْهُمْ: بِهِ شَيْطَانٌ وَهُوَ يَهْدِي، لِمَاذَا تَسْتَمْعُونَ لَهُ؟²¹ آخَرُونَ قَالُوا: لَيْسَ هَذَا كَلَامٌ مِنْ يَهُوَّ شَيْطَانٍ، أَلَعَلَّ شَيْطَانًا يُدِيرُ أَنْ يَفْتَحَ أَعْيُنَ الْعُمْيَانِ؟²² وَكَانَ عِيدُ التَّجْدِيدِ فِي أُورُشَلِيمَ وَكَانَ شِتَاءً.²³ وَكَانَ يَسُوعُ يَتَمَشَّى فِي الْهَيْكَلِ فِي رَوَاقِ سُلَيْمَانَ.²⁴ فَاحْتَأَطَ بِهِ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: إِلَى مَتَى تَعْلُقُ أَنْفُسَنَا؟ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ فَقُلْ لَنَا جَهْرًا؟²⁵ أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: إِنِّي قُلْتُ لَكُمْ وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ. الْأَعْمَالُ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا بِاسْمِ أَبِي

down my life for the sheep.¹⁶ And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.¹⁷ Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.¹⁸ No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.¹⁹ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.²⁰ And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?²¹ Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?²² And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.²³ And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.²⁴ Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.²⁵ Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.²⁶ But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.²⁷ My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:²⁸ And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.²⁹ My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.³⁰ I and my Father are one.³¹ Then the Jews took up stones again to stone him.³² Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works

هِيَ تَشْهَدُ لِي. ²⁶ وَلَكِنَّكُمْ لَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ لِأَنَّهُمْ لَسْتُمْ مِنْ خِرَافِي كَمَا قُلْتُ لَكُمْ. ²⁷ خِرَافِي تَسْمَعُ صَوْتِي وَأَنَا أُعْرِفُهَا فَتَسْمَعُنِي. ²⁸ وَأَنَا أُعْطِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَلَنْ تَهْلِكَ إِلَى الْأَبَدِ وَلَا يَخْطِفُهَا أَحَدٌ مِنْ يَدِي. ²⁹ أَبِي الَّذِي أُعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أُعْطَى مِنَ الْكُلِّ وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْطَفَ مِنْ يَدِ أَبِي. ³⁰ أَنَا وَالْأَبُ وَاحِدٌ.

الشعب يقاوم يسوع

³¹ فَتَنَاولَ الْيَهُودُ أَيْضاً حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. ³² أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَعْمَالاً كَثِيرَةً حَسَنَةً أَرَيْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ أَبِي، يَسَبِّبُ أَبِي عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونَنِي؟ ³³ أَجَابَهُ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: لَسْنَا تَرْجُمُكَ لِأَجْلِ عَمَلٍ حَسَنٍ بَلْ لِأَجْلِ تَجْدِيفٍ، قَائِلُكَ وَأَنْتَ إِنْسَانٌ تَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلَهاً. ³⁴ أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلَيْسَ مَكْتُوباً فِي تَامُوسِكُمْ: "أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلَهُ"؟ ³⁵ إِنْ قَالَ إِلَهُهُ لِأُولَئِكَ الَّذِينَ صَارَتْ إِلَيْهِمْ كَلِمَةُ اللَّهِ، وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ يُنْقِضَ الْمَكْتُوبُ، ³⁶ قَالَ الَّذِي قَدَّسَهُ الْآبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ، أَتَقُولُونَ لَهُ: إِنَّكَ تُجَدِّفُ، لِأَنِّي قُلْتُ: إِنِّي ابْنُ اللَّهِ؟ ³⁷ إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي فَلَا تُؤْمِنُونَا بِهِ. ³⁸ وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ فَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي قَامِنُوا بِالْأَعْمَالِ لِكَيْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنَّ الْآبَ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ. ³⁹ فَطَلَبُوا أَيْضاً أَنْ يُمَسِّكُوهُ فَخَرَجَ مِنْ أَيْدِيهِمْ. ⁴⁰ وَمَضَى أَيْضاً إِلَى عَبْرِ الْأَرْدُنِّ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ يُوحَنَّا يَعْمَدُ فِيهِ أَوَّلًا وَمَكَثَ هُنَاكَ. ⁴¹ فَاتَى إِلَيْهِ كَثِيرُونَ وَقَالُوا: إِنَّ يُوحَنَّا لَمْ يَفْعَلْ آيَةً وَاحِدَةً، وَلَكِنْ كُلُّ مَا قَالَهُ يُوحَنَّا عَنْ هَذَا كَانَ حَقًّا. ⁴² فَآمَنَ كَثِيرُونَ بِهِ هُنَاكَ.

do ye stone me?³³ The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.³⁴ Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?³⁵ If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;³⁶ Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?³⁷ If I do not the works of my Father, believe me not.³⁸ But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.³⁹ Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,⁴⁰ And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.⁴¹ And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.⁴² And many believed on him there.